Porównanie tłumaczeń Liczb 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie, jako straż tylna\* dla wszystkich obozów, wyruszył sztandar obozu synów Dana ze swoimi zastępami, a na czele jego zastępu (szedł) Achiezer, syn Amiszadaja.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, jako straż tylna dla wszystkich obozów, wyruszył sztandar obozu Dana ze swoimi zastępami, a na czele jego zastępu szedł Achiezer, syn Amiszadaja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie ruszyła chorągiew obozu synów Dana, tworząc tylną straż wszystkich obozów, według swoich zastępów, a na czele jego wojska był Achiezer, syn Ammiszaddaja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ruszyła się chorągiew obozu synów Danowych zawierając wszystkie obozy z wojski ich, a nad wojskiem jego był hetmanem Achyjezer, syn Ammisaddajów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatku obozów wszytkich ciągnęli synowie Dan ufcy swemi, w których wojsku hetmanem był Ahieser, syn Ammisaddai. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ruszyła chorągiew synów Dana według swoich zastępów, tworząc tylną straż całego obozu. Zastępom ich przewodził Achiezer, syn Ammiszaddaja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wyruszył sztandar obozu synów Dana ze swoimi zastępami, stanowiąc straż tylną wszystkich obozów, a na czele tego zastępu stał Achiezer, syn Ammiszaddaja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyruszyła chorągiew potomków Dana według ich zastępów. Stanowili oni tylną straż wszystkich obozów według ich zastępów. Zastępom ich przewodził Achiezer, syn Ammiszaddaja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wyruszył znak obozu potomków Dana, według swoich zastępów, tworząc tylną straż całego obozu. Ich oddziałom przewodził Achiezer, syn Ammiszaddaja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ruszała chorągiew obozu Dana tworzącego ze swymi zastępami tylną straż wszystkich obozów; temu wojsku przewodził Achiezer, syn Ammiszaddaja. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zgrupowanie [trzech plemion nazywanych] obozem synów Dana, którzy zbierali [przedmioty pogubione] przez wszystkie inne obozy, wyruszało oddział za oddziałem. Na czele jego oddziału - Achiezer, syn Amiszadaja.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підведуться відділи полка синів Дана останні з усіх полків з своєю силою. І над їхньою силою Ахієзер син Амісадая. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ruszyła chorągiew synów Dana, razem z ich zastępami, która była w odwodzie wszystkich obozów. A nad jego zastępem Achiezer, syn Ammiszaddaja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jako tylna straż wszystkich obozów wyruszył w swych zastępach trójplemienny oddział obozu synów Dana, a nad jego zastępem był Achiezer, syn Ammiszaddaja. |

1. 1) jako straż tylna, מְאַּסֵף . [↑](#footnote-ref-2)